


About CLEF

The Cross-Language Evaluation Forum (CLEF) supports global digital library applications by (i) developing an infrastructure for the testing, tuning and evaluation of information retrieval systems operating on European languages in both monolingual and cross-language contexts, and (ii) creating test-suites of reusable data which can be employed by system developers for benchmarking purposes.

Consortium Members


 Istituto di Scienza e Tecnologia dell'Informazione, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Pisa, Italy


 European Language Resources Distribution Agency Sàrl, Paris, France

 Eurospider
Advanced Information Technology AG, Zurich, Switzerland

Associated Members

- Institut de l'Information Scientifique et Technique, Valenciennes, France
- Universität Hildesheim, Informations- und Kommunikationswissenschaften, Angewandte Informationswissenschaft, Germany
- Human Computer Interaction and Language Engineering Laboratory, SICS, Kista, Sweden

 Informationszentrum Sozialwissenschaften, Bonn, Germany

 Idiomas y Sistemas Informáticos, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, Spain

 National Institute of Standards and Technology, Gaithersburg MD, USA

- Department of Information Studies, University of Tampere, Finland
- University of Twente, Centre for Telematics and Information Technology, The Netherlands
- College of Information Studies and Institute for Advanced Computer Studies, University of Maryland, USA

CLEF Coordinator

Carol Peters, ISTI-CNR, E-mail: carol@ici.pi.cnr.it, Tel: +39 050 3152877

CLEF Website

<https://www.clef-campaign.org>

Key Action 3 Area: Digital Heritage and Cultural Contents
Project Type: Accompanying Measure

Project No: 6752003-1002

Start Date: 01/10/2001

End Date: 31/03/2004

© 2002 Print & Design by Communicare.com



CROSS LANGUAGE EVALUATION FORUM

Results of the CLEF 2002
Cross-Language System
Evaluation Campaign

Working Notes for the CLEF 2002 Workshop
19-20 September, Rome, Italy



**Results of the CLEF 2002
Cross-Language System Evaluation Campaign**

**Working Notes for the CLEF 2002 Workshop
19 - 20 September, Rome, Italy**

edited by Carol Peters

CONTENTS

Introduction <i>Carol Peters, IEL-CNR, Pisa, Italy</i>	1
Cross-Language and More	
Cross-language Retrieval Experiments at CLEF 2002 <i>Altao Chen, University of California at Berkeley, USA</i>	5
Océ at CLEF 2002 <i>Roel Brond and Marvin Brinker, Océ Technologies, The Netherlands</i>	21
Report on CLEF-2002 Experiments: Combining Multiple Sources of Evidence <i>Jacques Savoy, Université de Neuchâtel, Switzerland</i>	31
ITC-irst at CLEF 2002: Using N-best query translations for CLIR <i>Nicola Bertoldi and Marcello Federico, ITC-irst, Italy</i>	47
UTACLIR @ CLEF 2002: Towards a Unified Translation Process Model <i>Eija Airio, Heikki Kesäniemi, Turid Hedlund and Ari Pirkola, University of Tampere, Finland</i>	51
Merging Different Languages in a Single Document Collection <i>Jian-Yun Nie and Fuman Jin, Université de Montréal, Canada</i>	59
EXETER at CLEF 2002: Experiments with Machine Translation for Monolingual and Bilingual Retrieval <i>Adenike M. Lam-Adesina and Gareth J. F. Jones, University of Exeter, UK</i>	63
The University of Amsterdam at CLEF 2002 <i>Christof Monz, Joop Kamps and Maarten de Rijke, University of Amsterdam, The Netherlands</i>	73
Portuguese-English Experiments using Latent Semantic Indexing <i>Viviane Moreira Oregno and Christian Huyck, Middlesex University, UK</i>	85
Thomson Legal and Regulatory Experiments for CLEF 2002 <i>Isabelle Mouliner and Hugo Molina-Salgado, TLR, USA</i>	91
Merging Mechanisms in Multilingual Information Retrieval <i>Wen-Cheng Lin and Hsin-Hsi Chen, National Taiwan University, Taiwan R.O.C.</i>	97
SINAI* on CLEF 2002: Experimenting with Merging Strategies <i>Fernando Martinez Santiago, Maite Martín and Alfonso Ureña, University of Jaén, Spain</i>	103
Cross-language Retrieval at Twente and TNO <i>Dennis Reidsma, Djoerd Hiemstra, University of Twente; Franciska de Jong, University of Twente and TNO-TPD, Wessel Kraaij, TNO-TPD, The Netherlands</i>	111
Resolving Translation Ambiguity using Monolingual Corpora. A Report on Clairvoyance CLEF-2002 Experiments <i>Yan Qi, Greg Grefenstette and David A. Evans, Clairvoyance Corporation, USA</i>	115
Eurospider at CLEF 2002 <i>Martin Braschler, Anne Göhring, Peter Schauble, Eurospider Information Technology AG, Switzerland</i>	127
Scalable Multilingual Information Access <i>Paul McNamee and James Mayfield, Johns Hopkins University, USA</i>	133
Some Experiments with the Dutch Collection <i>Arjen P. de Vries, CWI, Amsterdam, The Netherlands and Anne Diekema, Syracuse University, USA</i>	141

Monolingual Experiments

- Italian Monolingual Information Retrieval with PROSIT
Gianni Amati, Claudio Carpineto, Giovanni Romano, Fondazione Ugo Bordoni, Italy..... 145
- COLE Experiments at CLEF 2002: Spanish monolingual track
Jesús Vilares, Miguel A. Alonso, Universidad de Coruña; Francisco J. Ribadas and Manuel Vilares, Universidade de Vigo, Spain..... 153
- University of Padua at CLEF 2002: Experiments to Evaluate a Statistical Stemming Algorithm
Michela Bacchin, Nicola Fermo, Massimo Melucci, Università di Padova, Italy..... 161
- IR-n System at Clef 2002
Fernando López, José Luis Vicedo and Antonio Ferrández, University of Alicante, Spain..... 169
- Term Expansion using Stemming and Thesauri in Spanish
Angel F. Zazo, Carlos G. Figuebola, José Luis A. Bertol and Emilio Rodríguez, Universidad de Salamanca, Spain..... 177
- Information Retrieval based on Explicit Knowledge Representation
Eliabeta Durca and Marek Drajak, Lenware Labs, Göteborg, Sweden..... 185
- PLIERS and Snowball at CLEF 2002
Andrew MacFarlane, City University, London, UK..... 191
- Medialab @ CLEF-2002: Comparing search strategies
Dennis Reidsma, Peter van der Weerd, MediaLab, The Netherlands..... 199
- Experiments in 8 European Languages with Hummingbird SearchServer™ at CLEF2002
Stephen Tomlinson, Hummingbird, Canada..... 203
- Experiments with a Chunker and Lucene
Gil Francopoulos, Tagmatrica, France..... 215
- SICS at CLEF 2002: Automatic Query Expansion using Random Indexing
Magnus Sahlgren, Jussi Karlgren and Rickard Öster, Swedish Institute of Computer Science, Sweden, and Timo Järvinen, Helsinki Science Park, Finland..... 217
- IMBIT: Resources and Search Strategy
Claudia Wortmann, IMBIT, Germany..... 225
- Mainly Domain-Specific Information Retrieval**
- Are Thesauri Useful in Cross-Language Information Retrieval?
Vivien Petras, Natalia Perelman and Fredric Gey, University of California at Berkeley, USA..... 227
- XRCE Participation in CLEF 2002
Jean-Michel Renders, Hervé Dejean and Eric Gaussier, XRCE, France..... 235
- Domain Specific Retrieval Experiments with MIMOR at the University of Hildesheim
René Hackl, Ralph Kölla, Thomas Mandl and Christa Womser-Hacker, University of Hildesheim, Germany..... 241
- Interactive Track**
- The CLEF 2002 Interactive Track
Douglas W. Oard, University of Maryland, USA and Julio Gonzalo, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain..... 245

Cross-language Relevance Assessment and Task Context
Jussi Karlgren and Preben Hansen, Swedish Institute of Computer Science, Sweden..... 255

- iCLEF at Universities of Alicante and Jaen
Fernando López, Antonio Ferrández and José Luis Vicedo, University of Alicante, Spain; Manuel C. Diaz and Fernando Martínez, University of Jaen, Spain..... 261
- Comparing User-assisted and Automatic Query Translation
Daping He, Jiaqi Wang, Douglas W. Oard and Michael Nassal, University of Maryland, USA..... 267
- Interactive Cross-Language Searching: phrases are better than terms for query formulation and refinement
Fernando López-Ostenero, Julio Gonzalo, Anselmo Peñas and Felisa Verdejo, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain..... 279
- Is Query Translation a Distinct Task from Search?
Daniela Petrelli, George Demetriou, Patrick Herring, Micheline Beaulieu, Mark Sanderson, University of Sheffield, UK..... 293

Evaluation Initiatives and Issues

- CLIR at NTCIR Workshop 3
Noriko Kando, National Institute of Informatics, Tokyo, Japan..... 301
- Linguistic and Statistical Analysis of the CLEF Topics
Thomas Mandl, Christa Womser-Hacker, University of Hildesheim, Germany..... 317

Appendix

- Introduction..... 325
- List of runs..... 326
- Overview graphs..... 330
- Individual results
- Multilingual..... 341
- Bilingual
- German (DE) target language..... 377
- English (EN) target language..... 390
- Spanish (ES) target language..... 406
- Finnish (FI) target language..... 422
- French (FR) target language..... 424
- Italian (IT) target language..... 438
- Dutch (NL) target language..... 451
- Swedish (SV) target language..... 461
- Monolingual
- German (DE)..... 462
- Spanish (ES)..... 483
- Finnish (FI)..... 511
- French (FR)..... 522
- Italian (IT)..... 538
- Dutch (NL)..... 563
- Swedish (SV)..... 582
- AMARYLLIS Task..... 591
- GIRT Task..... 606

iCLEF at Universities of Alicante and Jaen

Fernando Llopts, Antonio Ferrández, y Jose L. Vicedo
Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos
University of Alicante
Alicante, Spain
{llopts, antonio, vicedo}@dlsi.ua.es

Manuel C. Diaz y Fernando Martínez
Departamento de Ciencias de la Computación
University of Jaen
Jaen, Spain
{mcdiaz, dofer}@ujaen.es

Abstract

In this paper, the obtained results on iCLEF-2002 are presented. This is the first time that we try to face up the iCLEF task, and we have used a Passage Retrieval approach, specifically our previously developed system called IR-n. This system previously divides the document in fragments or passages, and after that, the similarity of each passage with the query is measured. Finally, the document that contains the most similar passage is returned as the most relevant document. In the interactive document selection task, we have experimented with this system in the following way, the system only shows the most relevant passage of each document instead of the entire document. In this work, the results obtained with this system are presented, where the relevant passages presented to the user have been automatically translated into Spanish by means of Systran. Moreover, the results are compared with Z-Prise system, which is based on the reading of the entire document.

1. Introduction

The focus of this paper is the interactive document selection task. The main objective of this task is to design a system to facilitate users to find relevant documents about their information needs. The classical Information Retrieval (IR) systems use the whole document in order to determine the relevance of the document with reference to a query. The main problem of this kind of systems is that they can return entire relevant documents, but they cannot locate the most relevant piece of text in the document. For example, a document about the "Biography of Felipe II" is relevant for the query "the town where Felipe II was born", but only a part of this document is relevant for the information required. In this way, when a user has to determine if a document is relevant or not, he/she has to probably read the entire document.

A new IR proposal that tries to overcome this problem is called Passage Retrieval (PR). The PR systems divide the document into pieces of text that are called passages. After that, the similarity measure is obtained for each passage, and finally, the document will obtain the similarity value of its most relevant passage.

The IR system used in this paper, called IR-n, employs the PR strategy too. The IR-n system has been used as IR system in CLEF 2001 [5], and as a module in a Question Answering (QA) system in TREC-10 [8], where it reduces the amount of text in which the QA system works.

In this paper, the results obtained with the IR-n system for iCLEF task are presented, that is to say, when the user determines if a document is relevant or not by means of reading only the most relevant passages returned by this system. These relevant passages are automatically translated into Spanish by Systran. This paper is structured in the following way. Firstly, an introduction of PR systems is presented. Secondly, the architecture of IR-n system and the experiments for tuning the IR-n system for the document selection task are described. Thirdly, the results are explained and compared with those obtained with the Z-Prise system, which is based on the IR approach that uses the entire document to determine the relevance to a query. Finally, the conclusions obtained with this work and future works are presented.

2. The state of the art in Passage Retrieval

Previous works [4] show that PR systems can improve the precision of IR systems between a 20 and 50%. The PR systems can be classified according to the way that they define the passages in a document. A general classification usually quoted by researchers is that proposed in [1], where the PR systems are divided into those based on the discourse, those based on semantic models and those based on a window model. The first one uses

the structural properties of the documents, such as sentences, paragraphs or HTML marks in order to define the passages. The second one divides each document in semantic pieces, according to the different topics in the document. The last one uses windows with a fixed size to form the passages. Moreover, we can find another taxonomy of window models in [4], where it is distinguished between those that use the structure of the document in the moment to define the passages, and those that do not use this kind of information.

On the one hand, it looks coherent that discourse-based models are more effective since they are using the structure of the document itself. However, the greater problem of them is that the results could depend on the writing style of the document author. Moreover, this kind of models produces a very heterogeneous set of passages, with reference to the size of each passage. On the other hand, window models has the main advantage that they are simpler to accomplish, since the passages have a previously known size, whereas the remaining models have to bear in mind the variable size of each passage. However, they have the problem that when the passage starts in whatever word of the sentence, these passages could not be adequate in order to be presented to the user as the most relevant passage, since they are not logic and coherent fragments of the document.

3. Architecture of the IR-n system

The IR-n system [5] is based on a window model that uses the structure of the document in the moment to define the passages. The main characteristics of this system are the following:

1. A document is divided into passages, which are formed by a fixed number of sentences. This is because a sentence usually represents an idea in the document, whereas the paragraphs can be used just for giving a visual structure to the document. Moreover, the sentences are logic and complete units of information, whereas those window models that start on whatever word in the document can return incoherent fragments of text.
2. The number of sentences that form a passage can be separately determined for each set of documents. Previous experiments for the documents of Los Angeles Times show that the best results are obtained with passages of nine sentences.
3. The system uses windows with overlapped pieces of text in order to fine-tune the results. For example, with passages of nine sentences, the first passage is formed by sentences from 1 to 9, the second one from 2 to 10, and so on. We have used these overlapped passages because we have obtained better results in the experiments presented in [6], than using other kinds of passages (e.g. those with no overlapping, or with other degrees of overlapping). The overlapping process increments the running time, but this increment is not very high, since the first passage starts in the first sentence where a key word of the query appears, and the last passage in the last sentence where a key word appears.
4. We are using the cosine measure but with no normalization with reference to the size of the passage, because the passages are quite homogeneous (the same number of sentences with a similar number of words).

4. Experiments

Some experiments have been carried out with two main aims: firstly, with the aim of configuring the way of presenting the documents to the user; secondly, with the aim of facilitating the reading process of the documents. Firstly, an HTML interface was created as it is shown in Figure 1.

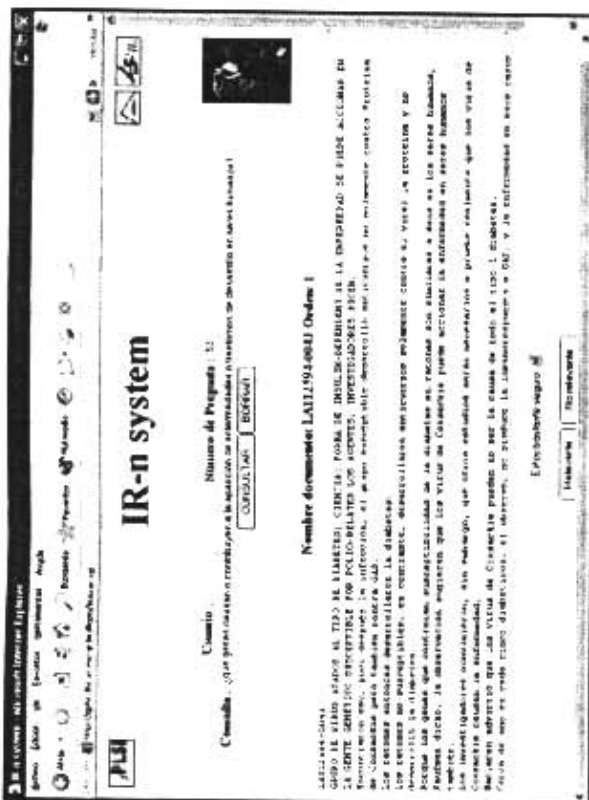


Figure 1. HTML interface for presenting the documents to the user.

In the HTML interface, information useful for rCLEF'2002, was collected, such as the number of the question and the name of the user. In rCLEF'2002, the most relevant passage formed by nine sentences was presented to the user. After the first experiments, several elements were added to the interface in order to facilitate the decision of the user about the relevance of each document:

1. The visualization of the first line of the title of the document in capital letters.
2. The following sentence after the title is the previous sentence to the most relevant passage. This is because in the IR-n system, the most relevant passage always starts in the first sentence where a key word of the query appears. In this way, some required information in the query could appear close to the first sentence of the passage. If we include this previous sentence, then the comprehension of the passage is highly increased.
3. The sentences are shown in different lines in the interface. This fact facilitates the comprehension of the passage, and it was quite easy to carry out since IR-n performs an indexation on sentences.

5. Results

The experiments were carried out by university students with a medium level of understanding of English (although it is not important since the passages are automatically translated into Spanish). The IR-n system results have been compared with those obtained with Z-Prise [9]. Only the first 25 most relevant documents have been used for each query, which could explain the low recall results. Finally, we would like to notice that only title and description of each query have been used. The obtained results have been presented in Table 1.

Average $F_{\alpha\beta}$	
Z-Prise	0.2166
IR-n	0.3248

Table 1. The obtained results

Given that only 25 relevant documents were retrieved for each topic, it is interesting to study the precision results. In Table 2, the precision results are presented for each topic, for both the Z-Prise and our system, IR-n. Firstly, it is remarkable the low results obtained for one topic, because any relevant document was retrieved by any system. Secondly, we should remark the high precision in two of the three remaining topics, which was obtained with just the most relevant passage.

Average Precision	IR-n	BASE
Topic 1	0,4601	0,6371
Topic 2	0,8098	0,5925
Topic 3	0	0
Topic 4	0,7643	0,3748
Average	0,5085	0,4011

Table 2. The obtained results

6. Conclusions and future works

In this paper, we have described an experiment that study the ability of users to judge relevance of documents, in which the users can only read the most relevant passages of these documents. The results have been quite good, because the users take short time to judge the relevance since they have to read short pieces of text. However, these short pieces of text contains the most relevant information about the information required, therefore the precision results have been high, even higher than those obtained by means of reading the entire document.

Anyway, there are some points to notice, once the individual results and the opinions of the users have been analysed:

- Firstly, the users find a great anxiety when they do not find the relevant document in the list of relevant passages. This has occurred in one of the queries in which only one relevant document appeared in the 25 documents presented by our system. In this case, the users judged as relevant some non-relevant documents that were not been selected in other cases.
- Moreover, the users find the automatic translations into Spanish quite unreadable most of the times (more than it was expected).
- We think that the results have been influenced by presenting just the title and description of the queries, which have supposed some doubts about the relevance of the passages.
- It has been difficult to find users to carry out the experiments, which explains the reduction of the number of documents to study (only 25) for each query. This has highly decreased the recall of the IR-n system, although we are quite happy with the obtained results, since the users have found a high percentage of relevant documents in not much time (an average between 8 and 9 minutes per query). This is because the piece of text that has to be read is only formed by nine sentences.

As future works, firstly, we pretend to improve the automatic translations. Systran has been used in order to translate the passages presented to the user. Given that the automatic translation of the Los Angeles Times collection was imperfect, and even it was sometimes unreadable, we will try to present the results to the user in a more structured way. This task will be carried out by means of retrieving information from a collection similar to the Los Angeles Times, specifically, the EFE news of the same year, which is available in Spanish.

Secondly, we have to improve the interactivity with the system. In the present work, we present to the user the first 25 most relevant documents. However, we think that the results would have been improved if we have expanded the query, according to the relevance that the user detects about these documents. In CLEF-2002, we have already used this type of techniques of query expansion with a high improvement.

7. Acknowledgements

This work has been supported by the Spanish Government (CICYT) with grant TIC2000-0664-C02-02.

8. References

- [1] Callan, J. *Passage-Level Evidence in Document Retrieval*. In Proceedings of the 17th Annual ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval, Dublin, Ireland 1994, pp. 302-310.
- [2] López-Osterozo, F., González, J., Peklas, A. and Verdejo, F. *Non Phrase Translations for Cross-Language Document Selection*. Working Notes for the CLEF 2001. To appear in Lecture Notes in Computer Science, Darmstadt, Germany 2001, pp 231-242.
- [3] Joulin, P., Johnson, S.E., Spirtek Jones, K. and Woodland, P.C. *General Query Expansion Techniques for Spoken Document Retrieval*. In Proceedings of the ESCA Workshop on Extracting Information from Spoken Audio Cambridge, UK, 1999.
- [4] Kaczkiel, M. and Zobel, J. *Effective Ranking with Arbitrary Passages*. Journal of the American Society for Information Science, Vol 52, No. 4, February 2001, pp 344-364.
- [5] Liopis, F. and Vicedo, J. *IR-n system, a passage retrieval system at CLEF 2001* Working Notes for the CLEF 2001. To appear in Lecture Notes in Computer Science, Darmstadt, Germany 2001, pp 115-120.
- [6] Liopis, F., Ferrández, A. and Vicedo, J. *Text Segmentation for efficient Information Retrieval* Third International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics. Lecture Notes in Computer Science, Mexico 2002.
- [7] Wang, J and Oard, D. *CLEF 2001 at Maryland*. Working Notes for the CLEF 2001. To appear in Lecture Notes in Computer Science, Darmstadt, Germany 2001, pp 219-230
- [8] Vicedo, J., Ferrández, A. and Liopis, F. *University of Alicante at TREC-10*. In Tenth Text REtrieval Conference, Gaithersburg, USA, 2001
- [9] ZPrise developed by Darin Dimmick (NIST) Available on demand at <http://www.itl.nist.gov/iad9.02/works/papers/p27m2.html>